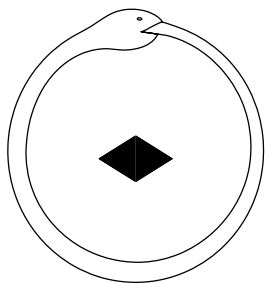


YVY CASA CIUDAD
Selvagem en la Casa do Povo



cuadernos
SELVAGEM



YVY CASA CIUDAD

Selvagem en la Casa do Povo

“Necesitamos pensar la casa:

*Vivimos con la urgencia de hacer de este planeta un verdadero hogar,
o mejor diciendo, hacer de nuestra morada un verdadero planeta,*

Un espacio capaz de acoger todo y a todas.os.”

Emanuele Coccia, Filosofía de la casa

Entre 3 y 26 de octubre de 2024, la Asociación Selvagem se unió a la Casa do Povo¹ para realizar una nueva edición del proyecto pedagógico de la Casa do Povo, la **Casa-Escuela**. De esa colaboración nació la residencia **Planeta Casa**, un programa que abarca las dimensiones planetarias y micropolíticas de lo que és y lo que puede ser una casa.

Para realizar el proyecto fue formado un grupo de estudios compuesto por 10 participantes seleccionados por convocatoria abierta, fueron programadas actividades públicas como charlas abiertas y producción colectiva de textos y mapas.

A lo largo de cuatro semanas fueron abordadas las camadas geológicas, cronológicas y crónicas del Planeta Casa: el territorio original que duerme bajo el suelo de la ciudad, la camada del espacio-tiempo de la propia *Casa do Povo* y la ciudad que existe a su alrededor y una última camada vinculada a la construcción de un jardín en la *Casa do Povo*.

Junto al grupo de estudios participaron del programa: Cafira Zoé y Camila Motta (Teatro Oficina), Carlos Papá y Cristine Takuá (Escuela Viva **Guaraní**), Daniel Caballero (Cerrado Infinito), José Bueno (Rios e Ruas), Emanuele Coccia, Júlia de Carvalho Hansen, Rita Carelli, Yoshihiro Odo, los colectivos Saracura Vai-vai, Salve Saracura y otras iniciativas colectivas de la *Casa do Povo*.



Así ellas celebran la victoria.

*Tietê²: ti se refiere a blanco, cristalino o algo transparente. Etê es verdadero.
Por lo que vendría a ser verdadera transparencia. Un río de verdadera transparencia.*

Carlos Papá

Los encuentros de la primera semana buscaron restablecer la conexión con algo tan esencial como saber donde uno se ubica. Conocer el lugar donde se vive o por donde se está de paso. Para los *Guaraní* la palabra sostiene una fuerza especial. Atribuir significado a los nombres de barrios, calles, ríos, parques y valles es un factor importante para concienciarnos de nuestros orígenes.

Ibirapuera, Anhangabaú, Pacaembu, Tucuruvi, Jaguará, Mooca... La ciudad de São Paulo fue un día Mata Atlántica³. Quien la conoció, los indígenas que la habitaron y la habitan, les dejaron nombres que describen territorios que están vacíos de sus sentidos originales. Estos nombres son un mensaje para los días de hoy– buscar sus significados, despertarlos en sus sentidos es despertar en el espacio urbano un paisaje perdido, submerso, escondido, que se hará presente en el imaginario colectivo.

Nhe'ẽry, donde las almas se bañan, es como los *Guaraní* conocen al territorio que comúnmente se llama de Mata Atlántica, un lugar sostenido por las aguas, habitado por *ijás*, dueños de los seres, responsables por los animales y todos los elementos de la naturaleza. Caminamos por la composición del territorio que duerme bajo los pies de São Paulo.

Como parte de la investigación sobre mapas y transformaciones en el territorio de São Paulo, el grupo recibió para una charla a Carlos Papá, Daniel Caballero, José Bueno, Camila Motta y Cafira Zoé.





Tamanduaete'i Tiete Anhangabau Moaka Guaianares Ipiranga	Ka'a guaxu Cambuci Butantã Caxingui Itararé Peru Paru Itai	Jaguare Canapicuiaba Poci Pirajussara Tatuapi Uberaba	Tuaururi Mandagui Imiri Tremembé Pirituba Carandiru
Anicandura Lapopemba Qualnobeira Guaió Una Taiacupéba Tiquatira	Cangaila Guaiuna Jacumí Kanguera Carandoca Iguatemi Katumbi	Kubiana Nhocumí Jussara Taguari Catitu Paratini Guarani Guaraciaba	Aimoré Jurema Tajapurú Marpu Paraguaxu Imbria Iguagu
Boçucaba Morumbi Guarutuba Guarapiranga Itai Iri Moema Tuparaquera	Maraci Canaã Maracá Caraguata Botucatu Vmuarama Congonhas Traipu Itapicuru	Itatinga Angatuba Itatiba Itapemirim Itati Itajaçu Itaperuna Itapitanguí Itaquaba	Itatiana Itamarati Itabaquara Turianu Itacue Piru
PIRATININGA CAGUA SSU PAIN IGUAPE SOROCABA PAISSANDU ACU	JAGUARIBE PARNAÍBA ITU IGUAPE TAMANDARÉ ITAPECIRICA GUARACATU	NHANGUASSU CABUÇU PIRIPORINHA CIPONDA ITAPOÁ BAQUIRIVU BAQUIRIVU GUAÇU MUNGA	CANGUERA JACUPEVAL JAQUIRA BARARÓ'S IRACEMA TARASSU ARACY GUAVAPÉS

1
Jabaquara
Jacomã
Ibirapuera
Kupeçê
Jurubatuba
Jequirituba

5
Bororê
Anaguava
Emiruru
Capivari
Oipó
Mboi Guaru

7
Mboi Mirim
Takuaxiara
Kamindê
Itaguera
Jacu
Jacu
Urucá

12
Anaçá
Saracura
Pacaembu
Sumaré casul
Ipojuca
Pirupiri
Itaguaxu

13
Juqueri
Jaraguá
Cabuçú
Quapira
Pirucaia
Tilwucá
Bopi

14
Botucuará
Guaraú
Piquiri
Anhanguera
Jazanã
Jaguara
Mutinga
Anhembi

19
MARÉ DE ITU
CAMUCIM
TATIPURU
PARAGUAÇU
CAPIBERIBE
ITAPICURA
TRAIPU

20
ACARAÚ
TINTAUBA
ITAPEN
MOSSORÓ
JABIATÃO
JAMUDÁ
CURURITE

21
BORORÓ
IBIAPABA
TUMURUNAGUI
JUTAHY
GUARAY
PINDAMONHAGABA
BORBOREMA

26
CARAMURU
QUITAÚNA
BUSSUCABA
CAYANTAN
TAMBORY
COTIA
CAPUCAIA
VOATINGA / JOATINGA

27
CABREÚVA
CATAMBÚ
COPIHIBA
CATAGUÁ
JABOTÁ
MERINBIBA
EMBIRUSSU
CORIOVA

28
XIXOVÁ
M. do CATUDÉ
PIRUCÁIA
RIO QUAYÓ
TEVÓ
M. do PUTRIBÚ
SABOÓ















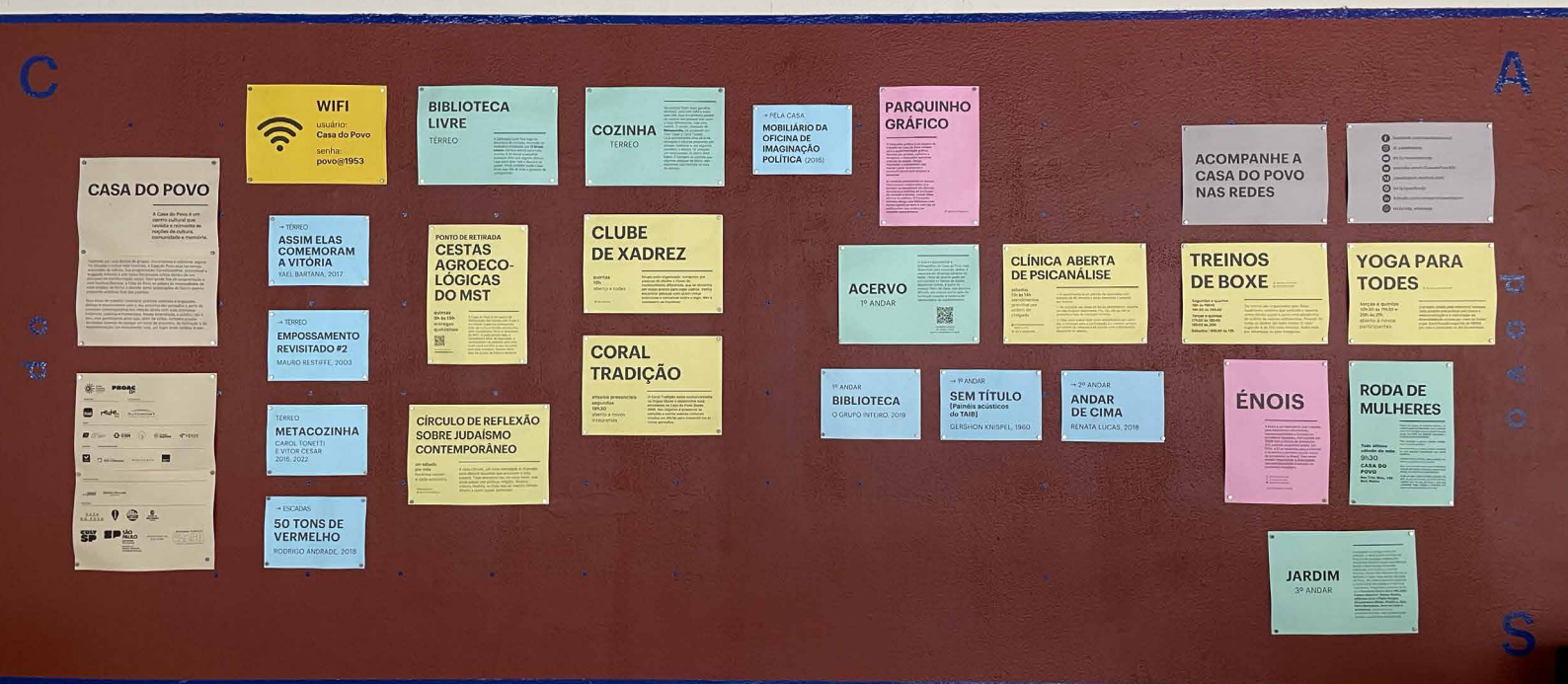
SEMANA 2
YVY CASA
QUIEN ES LA CASA DO POVO

Entonces lo que hemos hecho en la casa es dejar un espacio vacío.

Todos los espacios pueden ser todo, todo el tiempo.

Benjamin Seroussi

La *Casa do Povo*, con toda su porosidad, es el foco. Los participantes conocieron la ecología de las prácticas que componen la comunidad en constante expansión de la *Casa do Povo* a partir de las redes, coincidencias, sincronías, diferencias y complementariedades. Visitaron las clases de yoga y boxeo, el teatro, las costureras que ocupan el segundo piso y el parque gráfico. Los alrededores de la casa fueron recorridos en un paseo guiado por el barrio de Bom Retiro. Cuando volvieron a la *Casa do Povo*, acompañados por Yoshihiro Odo, los participantes conversaron sobre los puntos de energía de este cuerpo-casa. Él, dialogando con Carlos Papá, habló sobre acupuntura, abarcando temas como Sol, calor, brasa, moxa, meridianos y puntos, además de la evolución de las curas ancestrales en el Extremo Oriente asiático.

















¿Será que el Río Bexiga, en este momento, está consiguiendo lo que deseó, que es ser desterrado? Yo hablo desde la perspectiva teatral, que trae una perspectiva trágica, porque no deja de ser una tragedia lo que la especulación inmobiliaria hace en las ciudades cuando destruye barrios, culturas que, por su vez, fueron implantadas por encima de este paraíso que existía aquí y de otros pueblos... ¿Será que el Río Bexiga, en este momento, consiguió burlar a todo mundo y de alguna manera se benefició inclusive de la especulación inmobiliaria para ser desterrado? El río como sujeto de la acción.

Camila Motta

Cuando nacemos llegamos a un lugar que fue proyectado y modificado por las generaciones anteriores. No siempre la planta del mundo que recibimos nos representa. ¿Por qué carreteras, vehículos movidos con energía fósil, ascensores, inodoros? Podríamos transportarnos con alas por el viento, vivir en casas en árboles o vivir en subterráneos.

Existe un fenómeno denominado Síndrome de Línea Base Desplazada (*Shifting Baseline Syndrome – SBS*), que explica que un cambio gradual en el medio ambiente es aceptado como natural debido a la falta de memoria o conocimiento de una condición pasada. El mundo es aquello que conocemos y llamamos mundo. Hemos perdido la conciencia del proceso donde nos insertamos.

La vida es un proceso continuo e ininterrumpido, como demuestra Emanuele Coccia en el libro *Metamorfosis* (Dantes Editora, 2020). Ella nunca se acaba y se transforma constantemente en la vida que se aglutina en distintos cuerpos o se dispersa en los elementos del cuerpo de la Tierra. En un mundo donde la memoria de los enlaces de la vida se ha perdido, en un tiempo tan sobrecargado de capas desconexas, necesitamos alfabetizarnos de nuevo.

Visitamos una pequeña parte de São Paulo, el barrio de Bixiga, investigamos su trama de ríos subterráneos, las intervenciones del estado, la resistencia: una huerta urbana, el Teatro Oficina y el espacio que será ocupado por un parque. Después seguimos los caminos de los residuos hacia un enorme galpón y planeamos una maqueta de São Paulo.



PILLOLA DA LÁZAR
PAZ E JUSTIÇA

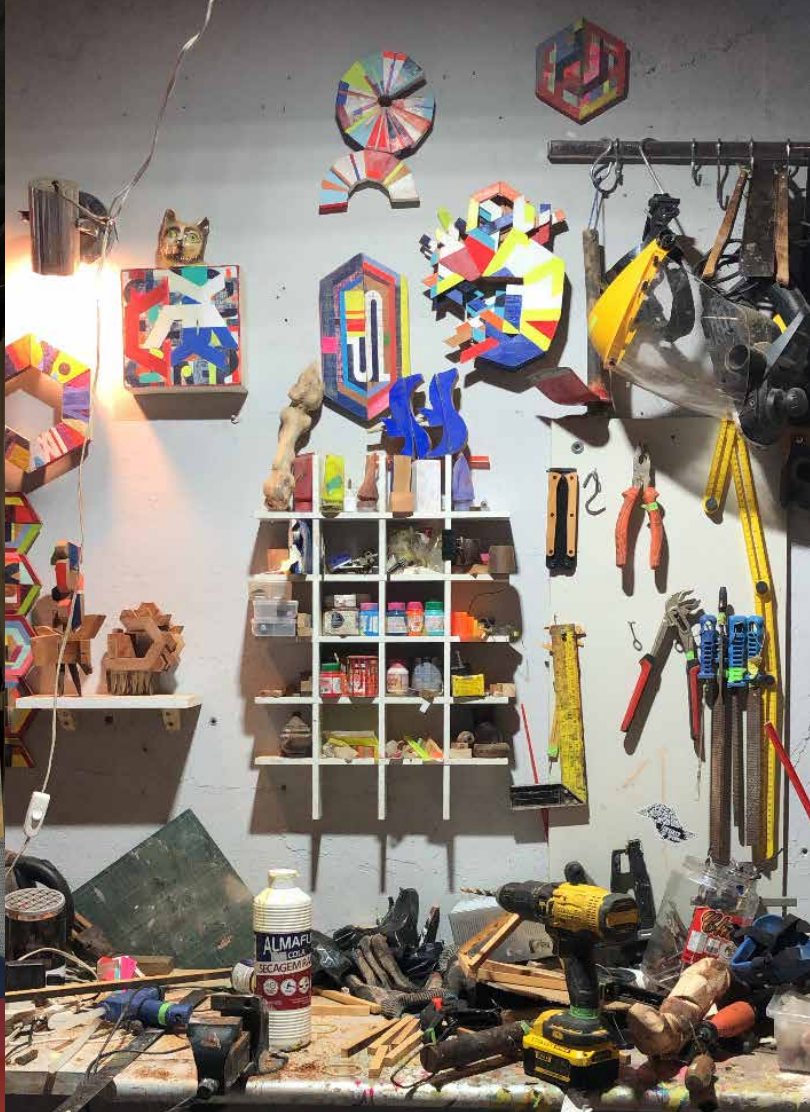
AQUI TEM UMA
NASCENTE

Aquí hay un manantial.

















PLANETA CASA SÃO PAULO YVY OKE



- JERIBATIBA lugar de muchas Jeriwás
- PIRATININGA río de pescado llano JARAGUÁ gruta del dueño
- PIRITUBA lugar donde hay mucho estallido de árboles
- CABUÇU árbol lechoso TATUAPÉ camino del armadillo
- TAMANDUATEÍ río del recuerdo verdadero
- CANGAÍBA imagen del árbol frutífero
- CURUÇA los ojos de la lechuza MORUMBI horizonte azul
- GUAIANASES gente que vive de la fruta aguai
- TIETÊ río de transparencia verdadera
- JAÇANÃ travesía del pájaro nhána
- TUCURUVI grillo que está debajo del suelo
- JACUEI pequeña ave Jacu ANHANGABAÚ en medio a un santuario MOOCA guardería de hierbas medicinales
- IBIRAPUERA madera que se va a pudrir
- IPIRANGA cabecera del río del pescado
- ITAQUERA lugar de piedras reventadas
- SAPOPEMBA raíz que se hace madera
- ARICANDUVA lugar de sentir el día
- BUTANTÃ sonido fuerte IGUATEMI pequeña naciente verdadera
- JABAQUARA refugio de los fugitivos
- ITAIM piedra pequeña
- M'BOY MIRIM pequeña serpiente
- JAGUARÉ lugar del jaguar
- CAPIVARÍ lugar de carpincho
- GRAJAÚ río de los monos aulladores

El mapa **YVY ÑKE** fue elaborado durante las tres primeras semanas de residencia. Nace de los estudios del grupo sobre los mapas de São Paulo, del análisis de palabras indígenas que dan nombre a los ríos, barrios y regiones y de la charla de Carlos Papá, que explicó los significados de cada sonido que compone los nombres.

En esa primera semana, el grupo y los jóvenes de la Aldea *Guaraní* de Ribeirão Silveira delinearon los caminos del Río y dibujaron grandes mapas, evocando en la ciudad seres que habitan la *Nhe'ẽry*. En la tercera semana, tras una caminata que siguió el curso de los ríos que circulan bajo el concreto de la ciudad, el grupo juntó esos elementos y, en el parque gráfico de la *Casa do Povo*, imprimió el mapa en risografía.

YYY CASA CIUDAD JARDÍN ESCUELA VIVA

LO QUE DESPERTAMOS

Ninguno de nosotros vive realmente en una ciudad. Nadie puede de hecho, porque las ciudades son, literalmente, inhabitables. Podemos pasar horas infinitas en ellas, momentos sublimes o infernales gracias a ellas. Podemos quedarnos en la oficina y deambular entre tiendas, vagar por los laberintos de las calles y callejones, o refugiarnos en teatros y cines, sentarnos en las aceras de bares y comer en restaurantes, correr en los estadios y nadar en las piscinas. Más tarde o temprano, tendremos que volver a casa, porque es siempre y apenas gracias y dentro de una casa que habitamos este planeta.

Emanuele Coccia, *Filosofía de la casa*

Para divulgar el libro *Filosofía de la casa*, de Emanuele Coccia, en São Paulo se organizó una gran rueda de conversaciones con Emanuele y las invitadas: Cristine Takuá, que habló sobre la casa de rezar, Júlia de Carvalho Hansen, sobre casas astrológicas, y Rita Carelli, sobre experiencias de casa Enawene-nawe.

Seguimos con la plantación de un jardín en la *Casa do Povo* para celebrar el vivir y estar entre seres vegetales y otros que puedan venir a habitarlos. Plantamos un espacio verde en el concreto, con sencillez y amor, plantamos una invitación para que humanos y no humanos entren, permanezcan, observen y sientan juntos.















participe desse **CICLO** precisa para
e possa novamente coabitar a cidade junto aos
seus **SERES**. **POVO**

O jardim começou com as plantas que já estavam
por aqui. Agora esse espaço recebe **PLANTAS MESTRAS**

da agroecologia pelo povo **GUARANI MBYA**.
espécies de retomada, aquelas que rapidamente
um território machucado para resgatar a

conhecida como **MATA ATLÂNTICA**.
uma paisagem, os amantes da mata
nativas, como a doce **CABELUDINHA**.
plantas que só vivem, com a
margem lá embaixo



COLABORACIONES
YVY PLANETA CASA
LA CASA RESUENA

*A mi no me gusta hablar por nadie, ni en una elección.
Eso de la representatividad es algo muy complejo,
pero creo que hablar junto es importante, hablar junto es lo que interesa.
Porque creo que hablamos muy poco entre nosotros.*

Cafira Zoé

Tras cuatro semanas de intensas charlas, escuchas, pinturas, fabulaciones y jardinage, se les invitó a los participantes de la residencia a producir trabajos que reflejaran los trayectos trazados. Lo que sigue son las impresiones y estudios elaborados por ellos.

Soñé con **Nhe'ẽry**.

Integrado, yo también era soñado.

Un tiempo solidario donde los días y las noches no eran obligadas a estar en un calendario.

Contemplación. Como la tierra que contempla el viento que baila en el cielo.

Como el viento que contempla la tierra que abriga todo bajo el cielo.

Era morada y encuentro.

La casa entre la montaña y el mar.

La cocina abierta.

Una guitarra apoyada en la pared.

Los colibríes paseaban por los colores de las plantas.

El pequeño río, que descendía por la montaña y corría bajo el palco del teatro, componía la base de la sinfonía.

Nhe'ẽry es mi casa. Su casa. La casa de todos los seres que la habitan.

Nhe'ẽry abriga. No juzga.

Me levanté y no tengo casa. Como tantas otras personas sin morada, sin tierra, sin la posibilidad de vivir a no ser en sumisión. Algunos se apropiaron de **Nhe'ẽry** y condicionan la vida de un tanto de otros seres a sus propios privilegios.

Tenemos manipulación, guerra y destrucción.

Aún sueño con tener una casa. Sólo que ahora sé que mi tarea es cuidar de **Nhe'ẽry** y, de esa forma, garantizar la morada de todos.

ALEXANDRE GONÇALVES

Tierras de muchos colores
Colores de muchos lugares
El sol es para todos ellos

Todo lo colorido nace en el oscuro
¡Viva el encuentro!

Poesía juego que acompaña la bandera pintada de la imagen a seguir.
(Fue pintada por estos días, pero tiene un tanto de lo que fue este encuentro, también adentro.)



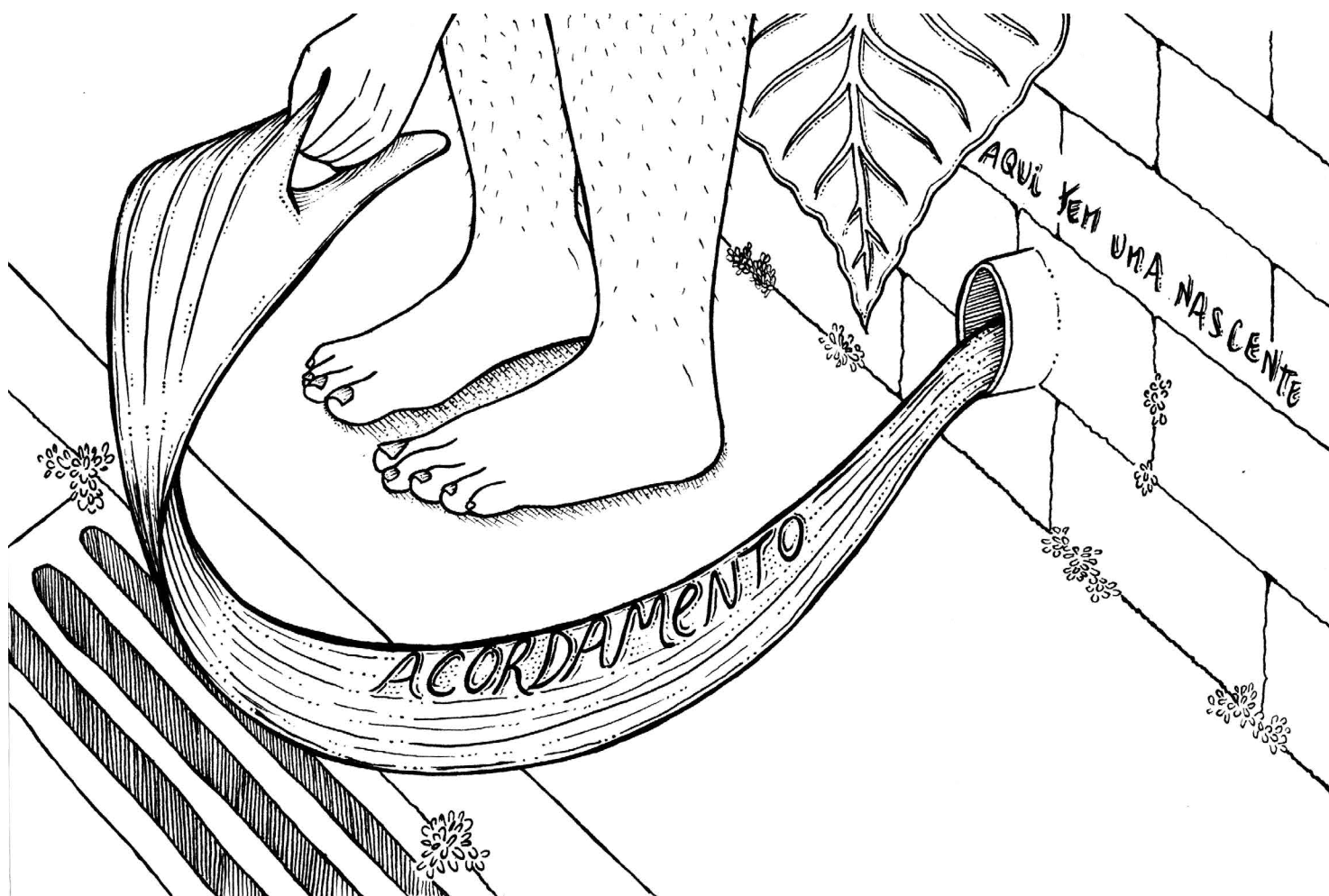
Relato (ahora es ciertamente distinto a cuando sucedió)

El encuentro *Selvagem Planeta Casa* llegó como el nombre lo dice: un encuentro salvaje. Un encuentro con personas y conversaciones que yo ya buscaba, y algunas que quizá no podía imaginar que estuviera buscando. Días largos con sabor a sueño y respiro.

Tierra fértil y suelo vivo dentro de un proceso de caminata por la geología, y en la geología de la ingeniería, en que desaprender se vuelve más interesante que aprender. Cuando la historia contada, los orígenes, el fluir de aguas abundantes y una puesta de sol en el interior paulista — toda esa alegría — se convierten en la base científica y en la actuación profesional, sin dejar de serlo.



JESS GODOY



[acá hay un manantial
despertamiento]

JESSS GODOY

El río de memorias ancestrales ya estaba allí. Vivo, fluyendo a través del tiempo, cargando historias, saberes y vidas que componen el **Planeta Casa**. Para muchas personas que participaron de este ciclo de estudios fue la primera oportunidad de unir nuestros afluentes personales a esta gran corriente ancestral, trayendo nuestras aguas — de percepciones, conocimientos, sensibilidades — para sumarlas a la fuerza de este río ya existente y dejarnos atravesar por él. **¡Qué suerte la nuestra!**

Durante el ciclo, nos sumergimos a fondo en la memoria de *Nhe'ẽry*, *donde los espíritus se bañan*, abriendo espacio para que la ancestralidad se pronunciase. Carlos Papá y Cris Takuá, muy gentilmente, nos enseñaron a escuchar las voces del territorio en que estamos y a interpretar los significados durmientes de las palabras que habitan los nombres de los barrios, calles y ríos de la ciudad.

Cuando se observa con atención los mapas antiguos de São Paulo es fácil darse cuenta. Hay rastros de nombres indígenas por todos los lados. Son las evidencias de memorias ancestrales que resistieron al tiempo, al concreto y a los intentos de borrarlas. Fuimos despertados por las historias que las palabras cuentan y los sentidos profundos que cargan. *Jabaquara*, el refugio de los fugitivos. *Anhangabaú*, lugar en medio a un santuario. *Tamanduateí*, río del recuerdo verdadero. Entre tantos otros. No se trataba apenas de decodificar significados, sino de reconocer y sentir el enmarañado invisible que conecta a todas las cosas: los ríos, los animales, las plantas, las memorias, los sonidos, los sueños, las palabras, nosotros.

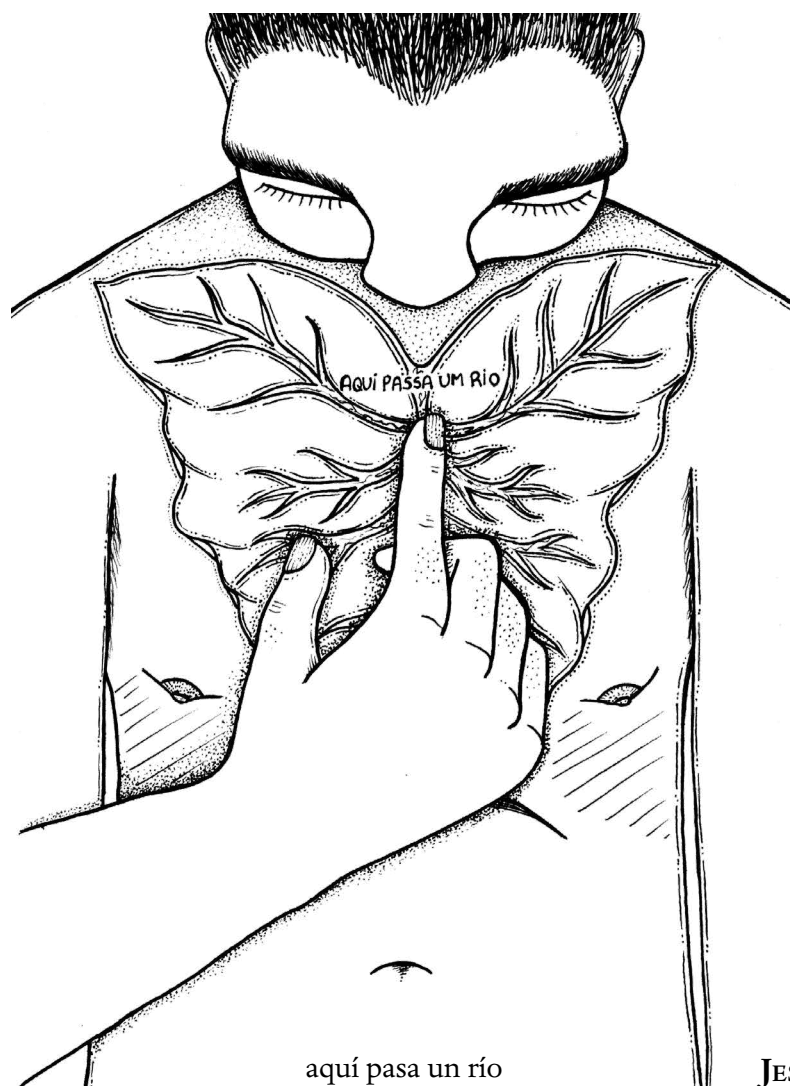
Cada nombre que emergía traía a la superficie fragmentos de un tiempo en que el territorio aún no estaba sofocado por el asfalto, concreto y los ríos canalizados. Memorias vivas, resistentes, como una planta que tercamente brota de las brechas de una acera para ofrecer a quienes aquí están la medicina necesaria para este tiempo: el **despertamiento**. Los significados de las palabras nos guiaban, no sólo para comprender el pasado, sino para imaginar otras posibilidades de presente y futuros. Posibilidades mejores, más vivas. Estábamos en medio de, podemos decir, **ideas para revegetalizar al mundo** — parafraseando Ailton Krenak.

Aprendemos en estos días que todo en la *Nhe'ẽry* nos invita a restablecer nuestros vínculos más sanos, y que ella está siempre comunicándo-

se con nosotros, basta tener la intención de escuchar — allí en lo oscuro que todos llevamos dentro de nosotros, como bien ilustró Carlos Papá.

El territorio dejó de ser algo que simplemente habitamos para volverse algo que nos habita. Y nos enseñó que todo, aunque parezca escondido o dormido, puede despertarse y volver a crecer con el tratamiento y cuidado necesarios. Y, con eso, plantamos no sólo el jardín *Oká Momyĩ* en la *Casa do Povo*, sino también semillas y esquejes de cuidado y regeneración en nosotros — listas para reforestar donde quiera que nuestros pasos nos lleven.

Al final del ciclo, estábamos más atentos, transformados por lo que escuchamos y vivimos. El conocimiento, las historias y las sensibilidades compartidas continuaron a fluir, alcanzando más allá de nuestros días de convivencia para encontrar nuevos caminos, nutrir otros márgenes y generar vida a lo largo de su recorrido, así como un río.



aquí pasa un río

JESSS GODOY

Mi intuición me ha ido conduciendo a encuentros familiares con personas desconocidas. Habiendo entendido que la casa es una sola, cuidar de la convivencia dentro de la casa es una responsabilidad de quien está despierto en ella. Despertarse, dormir y soñar son cosas que deberíamos poder hacer en seguridad, en casa.

En casa, convivimos con otros seres. Algunos de ellos, incluso, aunque sean de la misma familia, no son familiares. Es curiosa esa falta de familiaridad entre familiares sanguíneos.

Entre los familiares no sanguíneos, en el Planeta Casa, en octubre de 2024, sentí lo siguiente:

Colonial, patriarcal, occidental, letal, marcial, amoral, letal, temporal, digital, letal.

Animal, Maternal, Ancestral, Pluriversal, Corporal, Celestial, Vegetal, Natural.

¿Dónde está la flor que estaba aquí?

¿Dónde está el río que estaba aquí?

Buscar, desenterrar, dialogar, gritar de vez en cuando, amar, desordenar, desestabilizar, abrazar, corazonar, compostar, poblar, libertar, surear, cirandar⁴, frevar, fantasear, forrozar, sambar, soñar, meditar, silenciar y alborotar.

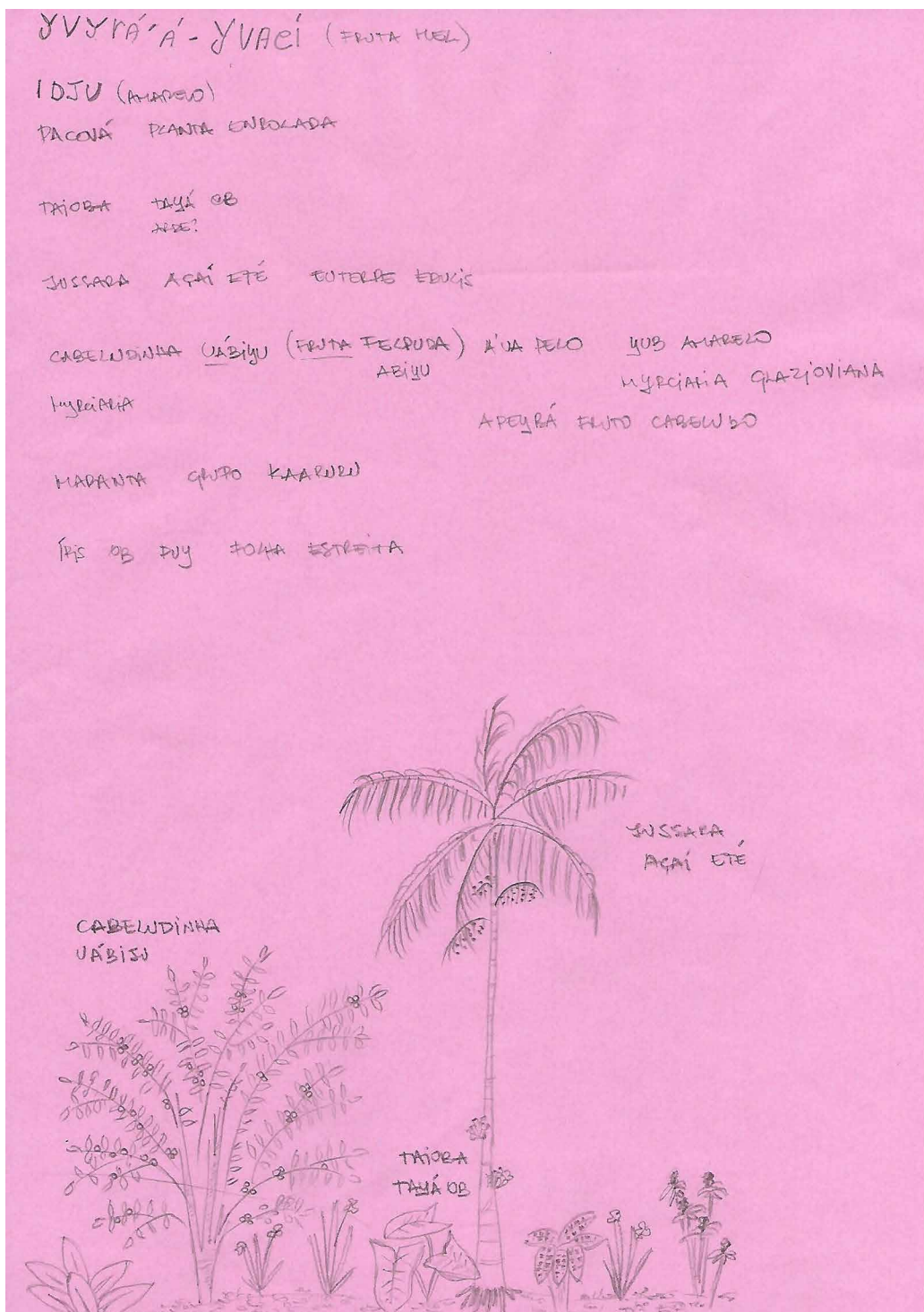
Respetar el tiempo del otro.

Respetar al otro.

Soñar y enseñar a soñar.

Escuchar al lugar.

Esperanzar.



YVYRÁ'-Á-YUACI (FRUTA DE MIEL)

IDJU (AMARILLO)

PACOVÁ (PLANTA RIZADA)

TAIOBA TAYÁ OB ARDE

JUSSARA AÇAÍ ETÉ (EUTERPE EDULIS)

CABELUDINHA UÁBIYU (FRUTA PELUDA)

ÁVA PELO YUB (AMARILLO)

APEYBÁ (FRUTA PELUDA)

MADANTA (GRUPO KAARURU)

ITIS OB PUY (HOJA ESTRECHA)

PRISCILLA AZAMBUJA

Una de las vivencias más interesantes que ya viví
Sentí ser como un árbol
Sostuve y fui sostenida
Intercambié mucha energía
Fructifiqué y fui nutrida
Planté mis semillas de *Nhe'ëry*
Crié tucano, vi armadillo a pie
Toqué la fuente y los meandros del río
Cultivé el enmarañado
Justo yo, tan reacia a la ciudad, quedé enraizada en su corazón
En lo salvaje todo es bello, diverso, colorido
Cada *Tamoio*⁵ habla su idioma y todos se entienden
No existe proyecto, hay una dinámica cósmica
Cohabité un horizonte de mundo ideal

De vuelta a la casa-cuerpo, siento que mis jardines-paisaje todavía
han de ser más un *Ūka momyi*

Óka momyĩ es un jardín creado por el Planeta Casa para despertar la conexión con la selva ancestral que permanece dormida bajo la ciudad.

Debajo de la *Casa do Povo*, existe un antiguo arroyo que desagua en el río *Tamanduateí*.

Mientras esas aguas no vuelvan a brillar con el Sol, *Óka momyĩ* necesita que el Pueblo participe de este Ciclo para que pueda prosperar y de nuevo cohabitar la Ciudad junto a sus Seres.

El jardín comenzó con plantas que ya estaban por aquí. Ahora este espacio recibe plantas maestras que fueron regaladas por el pueblo *Guaraní Mbya*. El grupo de agroecología consiguió PANCs (plantas comestibles no convencionales) y especies de retomada, aquellas que rápidamente curan un territorio herido. Para rescatar a la *Nhe'ẽry*, más conocida como Mata Atlántica, bosque original de este paisaje, los amantes de la selva trajeron especies nativas, como la dulce *Cabeludinha* (*Myrciaria glazioviana*) y la palma *Jussara* (*Euterpe edulis*), plantas que les gusta el suelo húmedo, como eran las márgenes del antiguo arroyo allá abajo.

el dibujo de las aguas en la tierra

el agua serpentea la tierra
se transforma porque anda de allá para acá
de acá para allá
no todas las aguas van hacia el mar
aprendí que el río ΠΕΤÊ corre hacia adentro
navegable
canoable

viajar a una são paulo bañada en agua, e⁶ recordar sus nombres e
significados originales en *tupí-guaraní*
nos hace ver que andamos sobre un suelo todo de pindorama⁷ bañado
en agua
aunque escondido sofocado concretado canalizado
ellos insisten en brotar
los ríos
aunque encima de un manantial haya sido construido un edificio
casa del pueblo encima de un río bañable en una calle llamada calle de
los tres ríos
uno de ellos
nace debajo de ella
e no hay nada más pueblo que un río
que alimenta que baña que cura que bendice
ese río
que nace debajo de la casa del pueblo
que fue evocado por un niño, niña que insistía en bañarse con agua de
bebedero
en un manifiesto cósmico: para que abramos las llaves del mundo
dejemos el agua correr libre
que se transforme en lluvia
en mar
en alimento
en árbol
en animal

en gente
porque en todos los momentos

ella nos atraviesa
seres que vivimos en ese mundo
que tenemos agua en los ojos
que bombeamos agua roja con el corazón
que mientras respiro el agua está en mi
que quien me comerá después de morir tendrá también mi agua
para que entonces se transmute

porque los ríos son muchos e los nombres de origen hablan de una ob-
servación
atenta y continua
de quienes caminan hace más de 10 mil años por pindorama
esparciendo semillas plantando bosque bañándose en los ríos
porque son muchos
e el nombre são paulo dice poco sobre eso así como la ciudad donde viví
por muchos años también
santa maria
cercada de cascadas, que nacen en itaara, pero con sus ríos escondidos
e malolientes
el cadena
río también sofocado que atraviesa la ciudad e también
es navegable
e porqué mismo que concretado en algún momento todo eso se va a
rachar
e mientras no se racha que busquemos vivir e cuidar de donde todavía los
ríos son ríos, colectivamente
no son desagües
no son problemas
e que luchemos para retomar las tierras robadas e reforestar
porque la tierra
aunque devastada por la colonización que todavía sucede
tiene memoria y allí dentro de las aguas aún corren

que si plantamos árboles el agua también nace
¿donde la ciudad respira? donde aún hay plantas
porque son muchas e se esparcen
porque son cura e nacen así como quien todo día se despierta e toma café

donde vivo ahora
un río corre libre
asentamiento tierra vista
río alianza
aún no sé su nombre de origen
pero sé que cuando llueve mucho
e en estos días ha llovido
se llena transborda sus límites y vive libre para hacer eso
bañando los árboles alargando las fronteras
que son imaginarias
aunque pensemos que son estáticas
los cercados esos que dicen para acá e para allá
e que limitan no apenas el espacio físico sino también nuestro espacio
psíquico
esos cercados, que insisten en hacer huecos en la montaña para fabricar,
también serán derrumbados

en este torpor colectivo que somos impelidos a estar
allí dentro
el agua todavía brota
necesita abrir espacio para pasar
buscar allá en lo íntimo del mundo
allá bien en el fondo

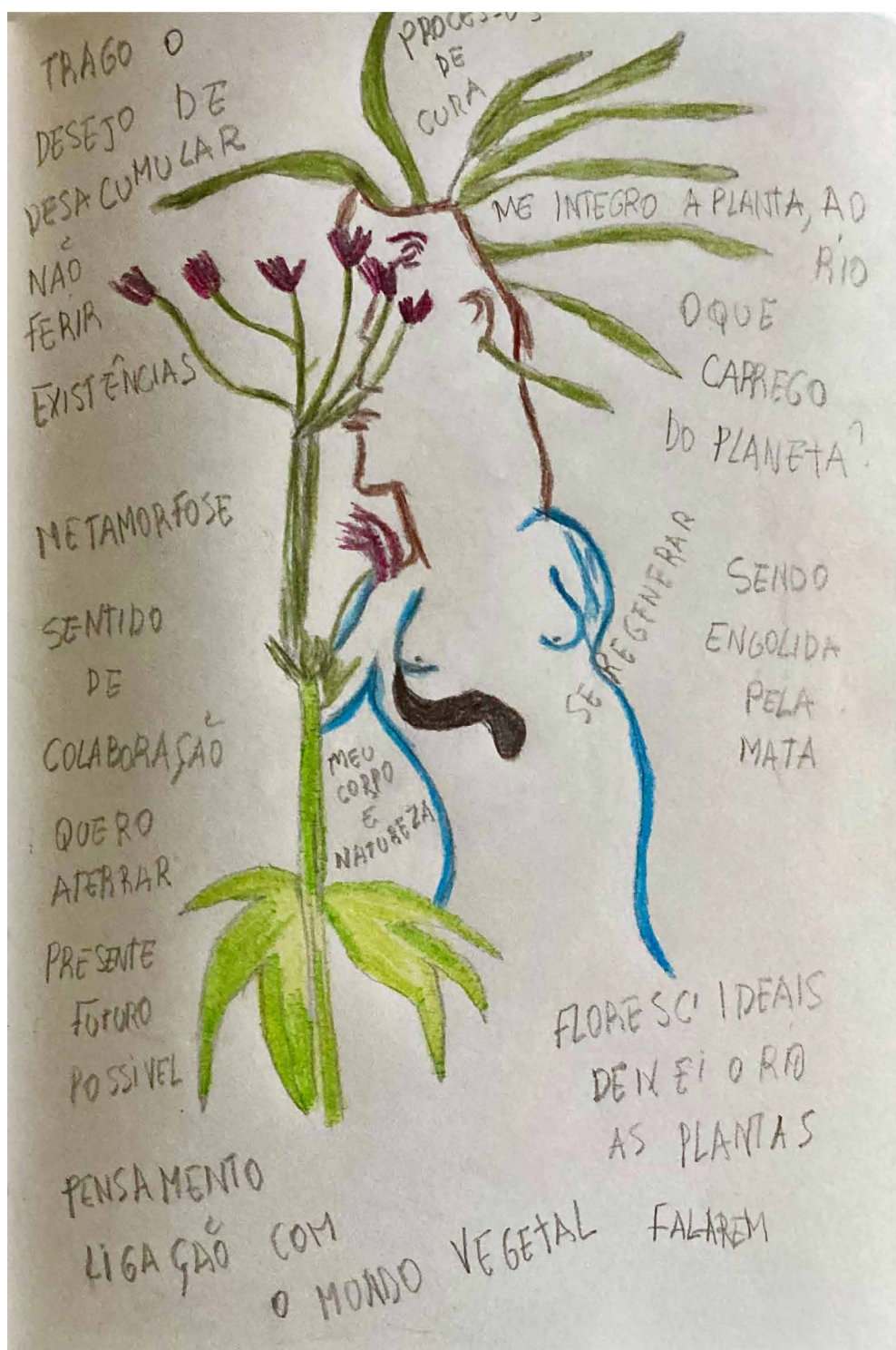
antes del verbo
era agua
e será siempre después e todavía más
en los misterios congelados del antártico
fuerza de contraataque

RAQUEL CADONA DE SOUZA



Por aquí pasa el río Água Preta.

RUTE ERAWA



PROCESOS DE SANACIÓN | TRAIGO EL DESEO DE DESHACER LA ACUMULACIÓN | NO HERIR LAS
 EXISTENCIAS | ME INTEGRO A LA PLANTA, AL RÍO | ¿QUÉ LLEVO DEL PLANETA? | METAMORFOSIS
 | REGENERAR | SER DEVORADO POR EL BOSQUE | SENTIDO DE COLABORACIÓN | MI CUERPO ES
 NATURALEZA | QUIERO ENRAIZARME | PRESENTAR FUTUROS POSIBLES | HICE FLORECER IDEAS |
 DEJA QUE EL RÍO Y LAS PLANTAS HABLEN | PENSAMIENTO | CONEXIÓN CON EL MUNDO VEGETAL

RUTE ERAWA

Mi grito viene debajo de la tierra, 2, 55, video

Cuando fui a vivir a la Vila Anglo, no sabía que me había mudado a una callejuela que era el recorrido de un río, llamado *água preta* [agua negra]. El suelo era todo asfaltado, aunque en su origen era de paralelepípedo, así como todo el barrio de Pompeia. El paralelepípedo que estaba presente absorbía el agua, en lugar de sofocarla, respetando su movimiento natural. Hoy, yo, así como otros vecinos, soñamos que el piso vuelva a ser como era. Ese video-corto-poema trata de esos cruzamientos que hace el agua y de cuánto es sofocada e impedida por el asfalto de la ciudad de transitar, al mismo tiempo que manifiesta su llanto como un cuerpo vivo que estaba dormido.





ALEXANDRE GONÇALVES

Soy papá, trabajador, artista, escritor y educador. He construido mi camino guiado por la utopía de un mundo solidario, armónico con todos los seres y en la construcción de la igualdad social entre todas las personas.

ALFREDO MOREL

En la infancia, mis papás nos posibilitaron un contacto directo con el mar, con arroyos, bosques donde los recorridos se hacían de acuerdo a lo que nos hacía sentir cómodos, seguros y, principalmente, interesados. Un día escuché a mi abuelo carpintero pedirle a dos empleados que trabajaban con él para tener cuidado de no pisar en una ruta de hormigas que transitaban por el taller en medio al serrín, donde también jugábamos. En 1985, ingresé a la universidad de arquitectura y urbanismo y me quedé encantado con la planificación ambiental, donde las discusiones sobre las relaciones entre el ambiente y los seres vivos me resultaban bastante familiares por las referencias que traía del patio de mi casa, de la calle, de la playa y de las paradas al borde de cualquier carretera, que tuviera algún pequeño bosque o agua cerca. Fui tejiendo caminos y repertorios en los consejos municipales de patrimonio histórico y de medio ambiente, en cursos de especializaciones y maestría, y al ingresar en el tercer sector, así como en la academia, concreté lo que considero una misión de vida: colaborar para que las personas se sientan parte del local donde viven, reconociendo las interdependencias en esta trama y las confluencias que puedan contribuir para la convivencia afectiva entre plantas, animales, gente. Pedí permiso para entrar en distintos territorios, conjuntos habitacionales, comunidades urbanas y rurales en áreas de riesgo, unidades de conservación, escuelas, realidades contrastantes con el desafío común de soñar y pensar colectivamente acciones que evoquen un sentimiento de pertenecimiento, de preservación de la memoria, de buen vivir colectivo con respeto por la vida.

ANGELICA BRUCKNER

Angélica, 36 años, soy mamá de João Vicente, de 10 años. Soy hija de bahiana y nieta de un pescador del Río San Francisco. Mi caminar nació guiado por una infancia en la caatinga⁸ bahiana, escuchando a las enti-

dades de la Tierra, bahianos, vieja.os negra.os y vaqueros⁹, sus saberes sobre el sertón¹⁰. Con 19 años, cuando volví a São Paulo, recibí como respuesta a la pregunta sobre cuál camino seguir, un sueño en el cual yo hacía un jardín. Desperté y fui tras él. Así nació mi profesión y, hoy, trabajo con paisajismo y permacultura desde hace 15 años, implantando sistemas de permacultura en espacios colectivos como escuelas, casas e institutos. Hago parte de movimientos como Slowfood Cotia y Transition Town Granja Viana, apoyo proyectos y sueños agroecológicos en la ciudad, fortaleciendo la red con conocimiento técnico. Participé en el proyecto de implantación del jardín en la azotea de la *Casa do Povo*, en la formación de Gaia Education, en 2018.

ANAI VERA

Soy antropóloga, bióloga e investigadora paraguaya que vive en Brasil. Actualmente, soy doctoranda en Antropología Social en la USP, con una investigación sobre la etnología *Guaraní*. Trabajé por diez años en el sector público de Paraguay, desarrollando políticas culturales y educativas para los pueblos indígenas. Apoyo y asesoro a organizaciones en defensa de los derechos indígenas. Sueño y fortalezco iniciativas a favor de la traducción de mundos.

ERIKA SANCHEZ

Soy geóloga encantada por los misterios y manifestaciones de las gentes y de la Tierra en sus muchos rincones. Tengo un camino por la geología de ingeniería y geotecnia, actualmente curso un doctorado en hidrología aplicada en áreas de protección ambiental.

EZEQUIEL SANCHEZ

CAROLINA GONÇALVES

Profesora de la red pública municipal, trabajo con la primerísima infancia. Mestiza, formada también en biología, tengo un proyecto de agroecología para bebés y la comunidad de inmigrantes en el barrio de Bom Retiro.

JESSS GODOY

Soy artista transmasculino no binario cuya trayectoria, tanto personal como profesional, está marcada por la dedicación a crear (re)conexiones con las personas, los territorios y mi propia existencia auténtica en el mundo, a través del arte y el diseño. Soy graduado en Ingeniería Biotecnológica por la Universidad Federal de Río de Janeiro (UFRJ) y tengo post graduación en Diseño Estratégico e Innovación por el Instituto Europeo de Diseño (IED) en São Paulo. Hoy, desempeño principalmente como diseñador estratégico, además de ilustrador y tatuador. A lo largo de los últimos 10 años, he participado de diversos proyectos significativos enfocados en el apoyo, intercambio de saberes y fortalecimiento comunitario. Como Yoni das Pretas, que promueve la salud integrativa, íntima y sexual de mujeres cisgénero y personas con vulva, sobretodo negras. O también el *Canal de las Bee*, en iniciativas de promoción de la inclusión LGBTQIAPN+ en empresas. Esos proyectos son algunos de los ejemplos que me han enseñado la importancia de cuidar y ser cuidado, de valorar las historias, los intercambios y las vivencias de cada ser.

MARTA ARAÚJO

Doctoranda en Educación en la Universidad Federal del Pernambuco (CAA/UFPE), soy profesora de la Educación Básica y activista en Derechos Humanos.

PRISCILLA AZAMBUJA

Soy hija de mamá y abuela. Fui criada en la ciudad urbana, en una casa donde me enseñaron a rescatar arañas, no pisar en hormigas, a dar mi lugar a los perros. Pero estudié arquitectura. Inicié mi carrera comprendiendo la sutileza de trabajar con patrimonios protegidos participando de la elaboración de proyectos para revitalizar construcciones históricas. Posteriormente, gestioné obras en la construcción civil, desarrollando la intrincada actividad de emerger las ideas humanas del papel, un momento que puso en relieve mi preocupación con los valores de sostenibilidad proyectual y naturalidad material. Mi búsqueda por más propósitos de vida en las actividades de la profesión creó un puente

entre el paisajismo y el medio ambiente. Desde 2016, estudio contenidos ambientales y desarrollo proyectos enfocados en la concientización de mis colegas y clientes sobre la importancia de un jardín vivo y no apenas decorativo, que rescate las riquezas del paisaje ancestral para el ambiente actual beneficiando, dentro y fuera de sus fronteras, la comunidad, el planeta y sus seres, tocando con más gentileza nuestro mayor patrimonio: la Tierra. De vuelta a las hormigas, me realizo cuando veo a los animales nutridos, el suelo rico y más humanos despiertos para la vida y la historia del paisaje.

RAQUEL CADONA

soy raquel cadona de souza, tengo 26 años, nací en santana do livramento. soy mamá de una niña de 2 años, makaê, nacida en santa maria, que le encanta el agua. de río, de ducha, de lavabo, de lluvia, de mar. donde hay agua, makaê quiere bañarse. vivimos juntas, con varias personas más, en la tierra del bien vendrá, en el asentamiento terra vista, en arataca. acá tejo, planto, escardo, cosecho, construyo, cocino, converso, canto, sueño, me inspiro con quienes vinieron antes, con quienes vinieron después, e lucho para que podamos despertar e quedarnos así más cerca de la tierra e del agua.

RUTE ERAWA

Vivo y trabajo en São Paulo. Soy cineasta. Mi investigación artística adviene de las relaciones entre cuerpo y naturaleza. Estudié cine y arte-educación, y esas experiencias, tanto en video como en la práctica artística y pedagógica del arte, se han revelado en investigaciones sobre las relaciones entre humanos y el medio ambiente. Actualmente, estoy en un proceso de investigación en video, a partir de los estudios de Anna Tsing y Donna Haraway sobre las políticas de vida y muerte en las ruinas y paisajes multiespecies en el Antropoceno.

SOFIA STEINVORTH

Soy Sofia Steinvorth (32), curadora e investigadora alemana costarricense. Mis estudios (en filosofía, danza, estudios culturales y curaduría) y proyectos curatoriales reflejan mi interés por las relaciones que tejemos

— entre nosotros, humanos, y otros vivientes — y los territorios que habitamos o por los cuales pasamos. Así, las tensiones entre (espacio) interior-exterior/personal-político surgen de manera recurrente y bajo diversas formas. Por ejemplo, en 2022, durante mi residencia curatorial en los Bag Factory Artists’ Studios en Johannesburgo, creé el programa Many Hands Make Light Work como espacio para pensar colectivamente la relación entre el mantenimiento (física) del espacio y la comunidad que lo habita. Más recientemente, a inicios de este año, trabajé con la artista brasileña Natália Loyola, en su primera exposición individual en Lisboa. Intitulada *A Pele da Terra* [La Piel de la Tierra], la exposición parte de una investigación sobre la relación entre las capas geológicas de la tierra, el extractivismo de los suelos y la construcción del lenguaje. Lo que es común a mis proyectos es la intención de crear encuentros que lleven a la producción de conocimiento a través del intercambio y de la convivencia, así como la socialización del conocimiento y un interés por prácticas situadas y socialmente comprometidas. Asimismo participé en el curso de curaduría en la Konstfack, en Estocolmo, con el tema “*socially engaged curating in post-democratic times*” [curaduría socialmente comprometida en tiempos post democráticos] con curadores del Visible Project como invitades de esa edición. Entre los varios proyectos editoriales, destacan *Propositions on Translocal Solidarity* (Archive, Berlín: en edición) y la reciente coedición del libro *Fictional Geographies*, cuyo lanzamiento está previsto para octubre, con el artista surafricano Phumulani Ntuli.

1. La *Casa do Povo* (Casa del Pueblo) es un centro cultural que revisita y reinventa las nociones de cultura, comunidad y memoria. Allí cohabitan una decena de grupos, movimientos y colectivos, algunos desde hace décadas y otros más recientemente. La *Casa do Povo* actúa en el campo expandido de la cultura. Está ubicada en el barrio de Bom Retiro, en la ciudad de São Paulo.
2. Tietê es el nombre de un río que atraviesa prácticamente todo el estado de São Paulo con sus 1100 kilómetros de extensión, de este al oeste, además de marcar la geografía urbana de la ciudad más grande de Brasil.
3. La mata atlántica o bosque atlántico es un bosque húmedo tropical y subtropical en Brasil, Paraguay y Argentina. En Argentina se conoce como selva misionera.
4. Verbos en colocación libre. *Cirandar* sobre el acto de hacer una “ciranda”, danza popular del folclore brasileño que se baila en rueda con las manos dadas. *Frevar* sobre el acto de bailar “frevo”, danza típica de los carnavales del noroeste de Brasil. *Forrozar* sobre el acto de bailar “forró”, danza típica del noroeste de Brasil que se baila en pareja.
5. Denominación dada en el siglo XVI a los indígenas **Tupinambá** meridionales, que vivían en el litoral norte del Estado de São Paulo y en la región de la actual ciudad de Río de Janeiro Fuente: www.michaelis.uol.com.br.
6. Como la autora utilizó “y” en português, optamos por utilizar “e” en español para causar el efecto deseado en la traducción.
7. *Pindorama* es un vocablo en lengua **tupí** y también en lengua **guaraní**, que significa “tierra de palmeras”. Nombre indígena dado a Brasil.
8. Bioma semiárido exclusivo de Brasil, situado en el Noroeste del país y norte del estado de Minas Gerais, caracterizado por vegetación xerófila y espinosa que pierde sus hojas en sequías.
9. Entidades de la Umbanda, religión afro brasileña.
10. Región geográfica semiárida del Noroeste brasileño.

FOTOS

Las fotos de este cuaderno fueron tomadas por el grupo que participó en la residencia, equipo Selvagem y *Casa do Povo*. Las fotos de los eventos con invitados de la primera y última semana son de autoría de Fred Siewerdt.

AGRADECIMIENTOS

Agradecemos la Subasta Arte para Arte, ideada por Pedro Buarque de Hollanda y realizada por el Hotel Emiliano con apoyo de las galerías Almeida & Dale y Blombô. Parte de los recursos obtenidos con la venta de obras de arte fue revertido para la realización de los proyectos pedagógicos de la Casa do Povo, entre ellos Planeta Casa, edición 2024 de la Casa-Escuela.

TRADUCCIÓN
RUTH CAROLA CRUZADO MITTRANY

Mamá, comunicadora, traductora y aprendiz encantada por los saberes de los pueblos originarios, principalmente, pero no restringidos al *Abya Yala*. Es también terapeuta con las medicinas de la madre tierra y las plantas maestras. Natural de Lima, Perú, ha viajado y vivido en diversos lugares de Latinoamérica y Europa. Actualmente reside en Río de Janeiro, Brasil. Colabora con la Asociación Selvagem desde 2023.

REVISIÓN
GABRIELA BELLEG

Nacida en São Paulo, actuó en el ámbito de la danza contemporánea en Europa hasta 2014. Desde hace una década vive de forma nómada. En la actualidad, sus principales campos de actuación son la masoterapia, la traducción y un método que combina astrología y numerología. Integra la comunidad Selvagem en los grupos de traducción de inglés y español.

La realización integral de los Cuadernos Selvagem está a cargo del equipo de Selvagem, bajo la coordinación editorial de Anna Dantes. La coordinación de la traducción al español está a cargo de Daniela Ruiz. Este cuaderno, junto con muchos otros, está disponible en el sitio web de Selvagem en portugués y en varios otros idiomas. Más información en www.selvagemciclo.org.br.

Todo lo que Selvagem crea es para ser compartido de forma gratuita. Puedes utilizar libremente este material, total o parcialmente, siempre que se otorgue crédito a la Asociación Selvagem y se mantenga el acceso libre. Para permisos adicionales, escribe a contato@selvagemciclo.org.br.

Nos alegra profundamente seguir el recorrido de los materiales de Selvagem por el mundo. Por eso, si utilizas este material de alguna forma, te invitamos también a compartir registros a través del correo anterior.

Si deseas contribuir, te invitamos a apoyar financieramente a las Escuelas Vivas, una red de cinco centros de formación dedicados a la transmisión de culturas y saberes indígenas: www.selvagemciclo.org.br/apoie.

¡Gracias!

Cuadernos SELVAGEM
Publicación digital de
Dantes Editora
Biosfera, 2025
Traducción al español, 2026
ISBN: 978-65-84440-47-0



planeta «
» casa

planeta «
» casa

planeta «
» casa

planeta «
» casa

planeta «
» casa

planeta «
» casa

planeta «

planeta «